

CORE D'ABBRÈJE

Duje cumpàre, vune zuppe e n'avete cecate,
jèvene cercanne a lemòsene pe li strade;
u zuppe, apprufettanne ca l'avete nen vedève,
'nghiuttève tutt'isse, che'avève-avève.

Na vòte, u zuppe, avije na sfugliatelle;
u cecate, nen vedève, ma se n'addunave,
ca u zuppe, ammecciune, taffiave.

« Cumbà, sènte n'addore tanta belle,
me pare cume fusse de sfugliatelle:
damme nu poche pure a mmè!

« Quala sfugliatelle ha fatte a ttè,
na pastarelle, a ase - ase, agghie putute avè ».
'Ndussecate, rumanije u povere cecate;
lassaje u cumbare, e tutt'arraggiate,
s'abbejaje, sule-sule, pe quella strade.

U diavele, cchè vulije,
ca nu trave, a strapizze, a mmizz'a vije,
avèvene misse pe nen fà passà.
U povere cecate, senza cumpagnije,
cape e noce de culle, 'mbacce u trave ije a zzuppa.

U zuppe, core d'abbrèje, rerènne a sckattarelle,
decije: « Cumbà, mò nenn'àje
sentute a ddore u trave,
sentive sule addore d'a sfugliatèlle? ».

CUORE DI EBREO

Due compari, uno zoppo e l'atro cieco,
andavano cercando l'elemosina per le strade;
lo zoppo, approfittando che l'altro non vedeva,
inghiottiva tutto lui, qualsiasi cosa avesse.

Una volta, lo zoppo, ebbe una sfogliatella;
il cieco, non vedeva, ma se n'accorgeva,
che lo zoppo, di nascosto, mangiava.

«Compare, sento un buon odore,

mi sembra come fosse di sfogliatella:
dammi un poco pure a me!

«Quale sfogliatella,
una pastarella, appena, ho potuto avere».
Amareggiato, rimase il povero cieco;
lasciò il compare, e tutto arrabbiato,
s'incamminò, solo-sole, per quella strada.

Il diavolo, che volle,
che una trave, di traverso in mezzo alla via,
avevano messo per non far passare.
Il povero cieco, senza compagnia,
di testa, andò a sbattere sulla trave.

Lo zoppo, cuore dt ebreo, ridendo di cuore,
disse: «Compare, ora non hai
sentito l'odore della trave,
sentivi solo l'odore della sfogliatella?».

È il gustoso apologo di due mendicanti, uno zoppo e l'altro cieco. L'immediatezza del racconto e la spiritosa conclusione rendono superfluo ogni commento.